

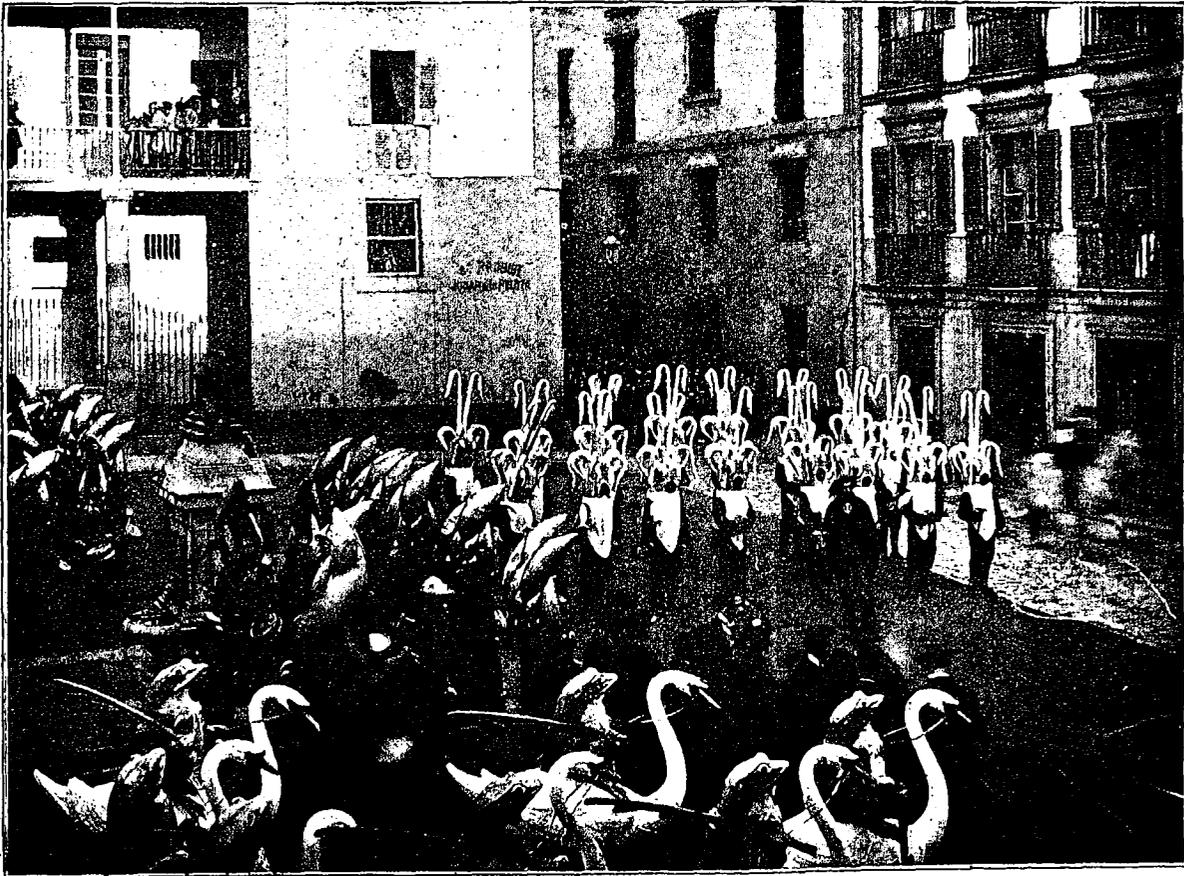
# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VII

BUENOS AIRES, MARZO 30 DE 1900

N.º 234



EL CARNAVAL EN SAN SEBASTIAN.—CHIPIRONES

## EL CARNAVAL EN SAN SEBASTIAN

## LOS CHIPIRONES



EXPLÉNDIDO, y además de espléndido, artístico y alegre en extremo, ha sido el último carnaval celebrado en la bella capital de Guipúzcoa. Sabíamos, por telegramas de los corresponsales de «La Nación» que la municipalidad de San Sebastián había gastado quince mil francos en París, comprando infinidad de objetos destinados á simbolizar con ellos las fiestas de Momo. Esto nos hacía desconfiar de que tuviera el carnaval donostiarra caracter local, haciéndonos suponer fuera un remedo de las fiestas de Niza, con sus *confetti* y demás juegos aristocráticos y de excesivo buen tono, que excluyendo al elemento popular, quita alegría á estas fiestas. Las crónicas que vemos en los últimos diarios llegados, nos han sacado de nuestro error, demostrándonos que el carnaval donostiarra, apesar de ser tan lujoso como brillante, ha tenido caracter propio, siendo genuinamente local, un símbolo de las deidades marinas, como corresponde á la hermosa ciudad ceñida por las aguas del Cantábrico.

Lo más saliente ha sido los chipirones, cuya fotografía ofrecemos á nuestros lectores. Los capitaneaba un tipo clásico de pescador guipúzcoano, con su aparejo de pescar, rodeado de lampernas andantes, lapas y toda la familia de moluscos.

Hubo también una notable carroza, la que simbolizaba á la bella Easo, tirada por cisnes, en los cuales cabalgaban una colección de caprichosas ranas. Esta carroza monumental, que quizá sirva de modelo para la construcción de una fuente, fué objeto de grandes entusiasmos por parte del pueblo que no cesó de aplaudirla á su paso por las calles.

En la construcción de tan notable cabalgata carnavalesca han trabajado distinguidos artistas guipúzcoanos, como el pintor Irureta, Gordon, Gabilondo, Mendizabal, Ituarte y otros, poniendo en la obra todo su buen gusto y excelente humor.

Los diarios de Madrid se han ocupado extensamente de la fiesta, haciendo descripciones de lo más notable que ella encerraba en el sentido artístico.

La reina de la fiesta, ataviada con un gusto exquisito, iba en la carroza de la Bella Easo, coronada de estrellas de brillantes de Beiner.

Los tambores y barrileros estuvieron incomparables, al decir de las crónicas. Sarriegui, el Offembach de San Sebastian, como allí le llaman, compuso varias tocatas alusivas al acto, descollando entre ellas las tituladas *Mariscos en tierra y Lamentos del chipirón*.

Tomaron parte en la fiesta todas las sociedades artísticas y de recreo de la capital Guipúzcoana, contribuyendo al mayor brillo del pintoresco espectáculo.

Toda la dilatada familia de los moluscos, lampernas, lapas, etc., estaban admirablemente simbolizadas. Tiraban de la carroza bellos cisnes, como el de Lohengrin, cabalgando sobre ellos una colección de caprichosas ranas.

La fiesta ha sido interesante en grado extremo, surgiendo de ella varios proyectos que contribuirán al mayor ornato de la ciudad guipúzcoana.

CHIRLA.

## Historia de un "Artzai Mutill"

Todas las cosas tienen su historia en el mundo; algunas llenas de interés y otras vacías.

El "Artzai-Mutill," de mi relato, no sé qué interés podrá tener para los lectores, pero no deja de tenerlo para mí. De vez en cuando es justo, no se escriba solo por complacer sino por complacerse.

Este es el caso. ¡He gozado y sufrido tanto con el Artzai-mutill! ¿por qué no he de dedicarle algún recuerdo? A fines del mes de Agosto del año próximo pasado, estábamos reunidos cuatro ó cinco amigos en el salón de lectura de la Sociedad Laurak-bat y hablabamos de nuestro país, de nuestra literatura, de nuestra música.

Uno de los circunstantes, el señor don Mauricio Otañui, hijo del famoso poeta y bascófilo don Claudio, cuyo recuerdo me es muy grato y quien siempre me honró con su amistad, me dijo, como con tono de censura: ¿Vd. por qué no ha escrito nunca una ópera? ¿cómo no le ha dado por ahí?

¿A mí?—le contesté.—¿Qué sabe Vd. si me ha dado ó no por escribir óperas? ¿qué sabe Vd. si tengo ya alguna escrita? Sepa Vd. que no basta querer escribir, no basta escribirla, es necesario poder ponerla en escena. Todo esto presenta un cúmulo de dificultades, aunque, sea cierto, que todas son vencibles.

Vamos por partes. Empecemos por el libreto. ¿Quién lo hace? Tanto como escribirlo en pésima prosa, lo escribiría yo mismo y lo escenificaría; pero yo no puedo, yo no sé versificar y no quiero incurrir en el ridículo á sabiendas.

—Eso es muy fácil, me contestó; ahí tenemos á Otaño que puede hacer, lo que Vd. dice que no puede, á las mil maravillas.

—Bueno, Mauricio, dejémoslo; este es asunto un poco serio y estoy cansado de trabajar infructuosamente.

—Pero ¿por qué, si se puede hacer perfectamente? Vd. hace su libreto, se lo versifica Otaño, le hace usted la música y la pone en escena el Coro Euskaro.

—Mire, lo dije, si quieren, no tengo inconveniente en trabajar; por mí no ha de quedar la cosa.

Este fué el principio que dió vida á la ópera bascongada "Artzai-mutilla."

Enterados los señores Luis Labadens, Francisco Argote y José M.<sup>a</sup> Aldasoro y algunos más del Coro Euskaro de lo que se trataba, hicieron suya la idea, y se dedicaron á prestigiarla con todas sus fuerzas.

La obra empezaba á tomar cuerpo. Pocos días habían pasado, cuando pude leerles el libreto escrito, como ya dije, en pésima prosa; y enseguida se le envió á que Pedro M. Otaño le diera la forma galana, el lenguaje delicado que ostenta la labor de tan apreciable poeta.

No todo había de ser favorable. Ya empezó á decirse que Otaño era incapaz de hacer una obra de ese género que valiese la pena de tomarse en consideración; y no faltó quien á mi mismo me lo dijera. Yo me concretaba á decir: ya lo veremos, yo no lo conozco.

Más, no bastaba esto solo. No faltaban corazones generosos, que para ayudarme en la labor que me ha-

bia impuesto dijeran: ¿Ortiz? ¿sabe Ortiz lo que es una ópera? ¡bah! lo que va á resultar es un *mison*. ¡Mire si hace falta audacia para ponerse á escribir una ópera! ¡Una ópera! Sí, para Ortiz está.

Todo llegaba á mi conocimiento y yo no pronunciaba ni una sola queja. Callaba y trabajaba, esperando en Dios, que algun día hablaría la obra por mí.

Después, no contentos por tomarme para blanco de sus contumelias y risotadas, la dieron con los que habían de interpretar la obra. ¡Qué de cosas se dijeron!

Sería interminable si tuviese que referir, solo lo que se dijo, por el en que más confianza se tenía, por el Sr. Argote. Pero éste está hecho á prueba de contradicciones. Cuando él se cree capaz de una cosa, no cesa sino al convencerse de su incapacidad en el terreno práctico.

La obra estaba terminada y eran pocos los que lo sabían. Pero á medida que iba cundiendo la noticia, venían una porción de esos que creen que sólo á ellos les ocurren buenas ideas, y con tono magistral me decían: mire, haga que no falte el *zortziko*; vea, es necesario que haya un *aurresku*; en fin, que no faltó quien me dijera que debía figurar en la ópera la marcha de San Ignacio y el himno de San Juan.

Como á todos contestaba, más ó menos lo mismo: diciéndoles que eran tardías sus lecciones, claro está, que salían poco menos que bufando y aplicándome, en gracia, el dictado de insociable. Seguro estoy de que no faltará quien al ver que en la ópera se baila el *aurresku*, diga que eso se debe á él. ¡Cómo ha de ser! De todo tiene que haber en el mundo!

El estudio de la ópera llegaba á su término y ya no podíamos ensayar en casas particulares; los ensayos generales se imponían y hacía falta local adecuado para hacerlos.

Después de meditar seriamente el punto, nos decidimos por el local de la Sociedad Laurak-bat. ¡No lo hubiéramos hecho!

Empezaron ya á emitir varios y bien diversos pareceres; aunque es justo decir, que era comun opinión, que la música era bonita. Pero apesar de esta concesión, resultaba todo aquel cúmulo de juicios críticos, un grave obstáculo para arribar á la meta del deseo.

No quiero detallar una serie de incidentes desagradables que pusieron al pobre zagal en condiciones de *nonnato* á la pública luz. Pero la tormenta, con granizada ó pedrisco más ó menos fuerte, pasó; y los jóvenes del Coro Euskaro aunque con alguna deserción lamentable, siguieron dando pruebas de constancia y demostrando que ellos valían para superar las contradicciones que venían á obstruir su marcha hácia el logro del deseo y á dar á luz el *Artzai-mutilla*.

Decidido, por mi parte, á no ensayar más en el Laurak-bat, empecé á dar vueltas para hallar un local adecuado: y bien pronto pude obtenerlo, gracias á la fineza y generosidad de mi compueblano, el señor don Juan C. Uranga, propietario del Teatro de la Victoria; quien puso á mi disposición dicho teatro y no quiso cobrar el alquiler correspondiente, ni siquiera á las noches de representación. Aprovecho esta oportunidad, para darle mis más expresivas gracias por la finísima atención, que no olvidaré nunca.

Fué grande la ayuda que tuvimos para el estudio de la obra con la adquisición de este local.

Más apesar de haber prohibido la entrada á los ensayos á los que no tenían participación en la ópera, se hacían respecto á su marcha los más variados comentarios, la mayor parte de pésimos augurios sobre el éxito final. Pero no había ya nada que temer sobre la llegada al público del "*Artzai-mutill*."

Tanto la señora de Mirabel y la señorita Isasi como los señores Labadens, Argote y Echeverría, tanto los queridos jóvenes que forman el "Coro Euskaro," como las distinguidas señoritas que tan gentilmente habían ofrecido su valiosísimo concurso, estaban decididos á llevar adelante á todo trance sus trabajos y no cesar hasta que el público y la crítica emitieran sus fallos inapelables.

¡Cuán grande es la deuda de la más profunda gratitud que con ellos he contraído! ¡Es grande, sin duda, pero es una deuda, cuyo solo recuerdo endulza mi espíritu! ¡Es deuda impagable, en verdad, y más vale que así sea; pues deudas de estas, en vez de mortificar, alivian con su recuerdo al deudor, en los momentos de abatimiento y soledad!

El diez y ocho de Febrero, después de haber comido salí de mi casa en dirección al teatro, lleno de incertidumbres y zozobras que me hacían ver todo de color negro y caminaba como un beodo.

Jamás me he sentido más cobarde. Si en ese momento hubiera sido posible verme libre del compromiso aun á trueque de un fiasco, creo que lo acepto. Ya no podía más, quería que esa situación que me había creado terminara; y aseguro, que si no por el amor propio, hubiera desistido mucho antes de llegar á este último extremo.

Llegué al teatro y pregunté si ya estaban todos; y se me contestó que sí. Con esta noticia empecé á aliviarme. Entré al escenario; y yo, que no me entendía del susto que llevaba en el cuerpo, empecé á animar á todos. En estos instantes, un periodista que paseaba por allí, me dijo: que creía que la obra iría bien, porque me veía muy tranquilo. ¡Así se juzga por las apariencias!

Apenas comenzaron las primeras notas del prelude, se hizo un silencio sepulcral en el teatro que me aterrorizó. Llegó á tal extremo este silencio en el primer duo de Marichu y Pachiko, que yo ya veía desencadenarse la tormenta y las centellas de la envidia, no lejos de mí, para alumbrar con sus siniestros resplandores, el cuadro de horrores que había de envolver mi pobre nombre.

Un ¡bien! fué el toque de llamada. Tras esta llamada todo aquel silencio descargó en una ovación, que me devolvió el alma al cuerpo y me hizo exclamar ¡ya son nuestros! Con efecto, lo fueron desde ese momento. La crítica del siguiente día, con unanimidad abrumadora, hizo juicios favorabilísimos.

A todos agradezco de corazón el buen recibimiento que han hecho á mi pobrecita producción. Esto va siendo largo. Pero ¿terminar? No puede ser.

Hay en esta campaña, como en todas las campañas de la vida, héroes anónimos. Yo debo hacer, sin embargo tres excepciones que en justicia se imponen.

Es la primera, el señor don José M.<sup>a</sup> Aldasoro, el simpático Joshé Mari, á quien no le deseo más dichas que simpatías goza; y rara vez fueron más justas las simpatías.

La segunda es el joven don Escolástico Vicuña; quien en pocos años de estudios musicales ha llegado á envidiable altura en el arte y quien con tesón verdaderamente vascongado y con cariño casi filial, no ha ahorrado trabajo para enseñar la obra y sostener el entusiasmo, cuando empezaba á cundir el desaliento.

La tercera es, el distinguidísimo é inteligente artista el maestro don Enrique Ferrer, sobresaliente director de escena, que con su talento y su paciencia, ha hecho verdaderos milagros, apesar de los talentos escogidos que él se complace en reconocer á sus improvisados discípulos.

Ni puedo citar á todos cuantos quisiera, por que son muchos, muchísimos aquellos á quienes debiera hacerlo; ni puedo referir las mil penas que me han ocasionado las impertinencias de los unos y las malevolencias de los otros. ¡He sufrido mucho! Pero, puedo, no obstante, asegurar con plena conciencia, que si para los que me han ayudado en esta dura y larga jornada guardo la más acendrada gratitud, mi alma no tiene espacio para dar puesto al odio ni al rencor; y quedo, por consiguiente, lleno de gratitud y sin rastro de odio: y contento de mi *Artzai mutilla*. Que vale por los aplausos del público y el favor de la prensa.

FELIX ORTIZ Y SAN PELAYO.

Buenos Aires, Marzo 1900.

# EXPOSICION UNIVERSAL DE 1900 EN PARIS

## PRODUCTOS VASCONGADOS

### MEMORIA DESCRIPTIVA

DEL

Cognac (1) Natural de Vino blanco de Vizcaya

DESTILADO POR

**BARBIER é HIJOS**

*Bilbao—(Vizcaya)*

Los abajos firmados, Propietarios de la Destileria de Bilbao, tienen el honor de dedicar esta breve reseña de su establecimiento, á las honorables personas que compondrán el Jurado de la Exposición Universal del año 1900 en París y que deben ser puestas al corriente del estudio y clasificación de los productos pertenecientes al Grupo H, 60.ª clase. Este resumen es indispensable á los miembros del Jurado que desearán hacerse una idea exacta del Cognac de Vino Blanco de Vizcaya y de su importancia industrial.

#### 1.º INDICACION IMPORTANTE

Debemos observar ante todo que el vino blanco cosechado en Vizcaya ha sido en todo tiempo consumido como vino de mesa, sin que persona alguna haya jamás tenido la idea de emplearlo en una industria cualquiera.

#### 2.º DESCUBRIMIENTO.

En 1893 hicimos numerosos ensayos destilando cierta cantidad de barricas. El resultado obtenido con ayuda de alambiques defectuosos, no respondió al principio á nuestras esperanzas y solamente despues de largos y penosos trabajos descubrimos que el vino blanco de Vizcaya poseía, en el más alto grado, las cualidades indispensables para proporcionar un delicioso cognac natural que, por su aroma y su gusto franco de truta, podía muy bien encontrar su lugar entre los mejores aguardientes.

#### 3.º ESTABLECIMIENTO DE LA DESTILERIA

El resultado de nuestra operación nos hizo entonces pensar en establecer una destileria en Bilbao. La importancia que ella ha adquirido, gracias á los nuevos alambiques empleados, ha sido objeto de la admiración de numerosos extranjeros que la han visitado; se la considera efectivamente como una fuente de riqueza para la Provincia de Vizcaya, en el orden industrial y agrícola.

#### 4.º CALIDAD DEL VINO

El vino blanco de Vizcaya llamado "Chacolí," producto de viñas "Folle Blanche," francesas, como se puede ver por las muestras que se presentan en la instalación, tiene mucha semejanza con los vinos de la Charente; es ácido y flojo, pues apenas tiene de 8 á 9

grados y se distingue tambien por su aroma y su buen gusto, cualidades que le dán un valor muy grande para hacer el cognac.

#### 5.º SISTEMA DE ALAMBIQUES

Los alambiques perfeccionados que hemos recibido de la Charente nos permiten obtener con el vino blanco de Vizcaya, tan débil en grados, un cognac de primera extracción de 65 á 70 grados.

#### 6.º ENVASES

Todos los toneles que empleamos en la destileria para mejorar y recibir el cognac, son construidos de madera de robles del Lemousin comprados en Jarnac.

#### 7.º INSTALACION

Nuestro establecimiento se compone de dos edificios separados, espaciosos y cómodos, especialmente construidos para este objeto y midiendo 1700 metros cuadrados.

En uno de 500 metros, están instalados 3 alambiques que destilan 900 litros de cognac por dia.

El otro de 1200 metros está destinado á depósito de todas las existencias de cubas y toneles de diferentes cabidas y muy bien distribuidos.

#### 8.º UTILES Y ACCESORIOS

Las bombas de trasiegos y todos los otros artículos de manipulación, son de las más perfeccionadas, montadas en cobre y adquiridas en Saumur; las botellas vacías que empleamos vienen igualmente de la Cristaleria de Carmaux.

#### 9.º PERSONAL

La dirección de este establecimiento está confiada á nuestros dos hijos, socios de la casa, y que han hecho su educación en la Charente, donde han adquirido los conocimientos y la práctica suficientes en la destilación y los negocios en general.

El personal auxiliar es tambien de la Charente, gente inteligente, muy conocedores y que han pasado muchos años ocupados en la destilación.

#### 10. PRODUCCION

Actualmente nuestra producción es de próximamente 2000 hectólitros por año.

#### 11. MERCADOS DE EXPORTACION

Además de tener en España una numerosa é importante clientela, exportamos en cantidades considerables para la Isla de Cuba, Puerto Rico, Méjico y otras Repúblicas Hispano Americanas.

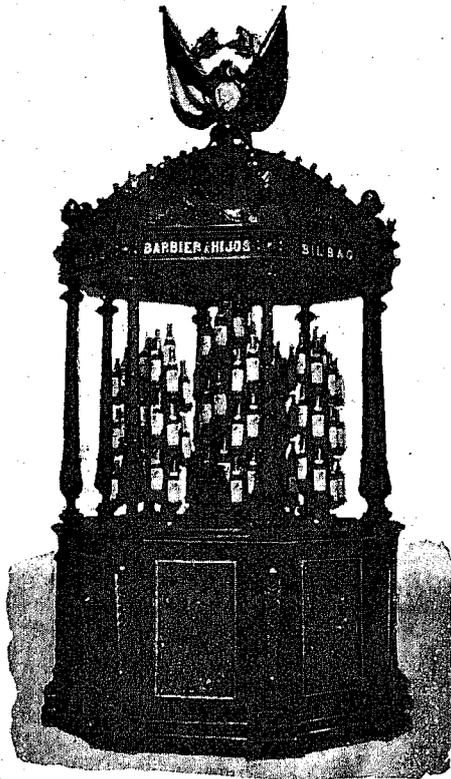
#### 12. PRECIO DE VENTA

5 pesetas la botella usual de 75 centilitros.

Tal es la corta y verídica historia del cognac que sometemos á la competencia de los Honorables Miembros del Jurado, confiando en la justicia de su apreciación del producto del vino blanco de Vizcaya que tenemos el honor de presentar.

**BARBIER é HIJOS.**

Bilbao, 1900.



*Instalación del Cognac de "Chacolí,"*

(1) Llamamos Cognac, al aguardiente natural universalmente conocido bajo este nombre.

## EL BASCUENCE

POR  
LARRAMENDI

XXI

Del nuevo testamento en bascuence

Don Nicolás Antonio dijo en su Biblioteca Española haber visto el nuevo testamento en bascuence en Roma, en la librería del Cardenal Barberino. He oído hablar á muchos de biblia bascongada, y que la han visto en Roma en estos y los otros; pero es cierto que no hay mas que el Nuevo Testamento, que cita don Nicolás Antonio. Despues de muchos años de solicitud y diligencia, le he habido á las manos, y porque es pieza rara, quiero dar de ella alguna mayor noticia en gracia de los curiosos.

El ejemplar que yo tengo es un tomo en octavo, á quien no le falta parte alguna, ni testo de todo el Nuevo Testamento: pero con el tiempo y descuido le faltó el frontis impreso, y está suplido de mano, como tambien la dedicatoria. El título es el mismo que vió don Nicolás Antonio. *Jesus-Christ gure launaren testamentu berria*. Está advertido que bajo de este título están las armas de la reina Joanna de Navarra, y bajo del escudo esta letra: *Haue da ene seme maitea, ceinetan neure at seguín ona hartzen baitut, huni bezaquizquiete*. Está impreso en la Rochela segun el M. S. año de 1571, en la imprenta de Pierre-Hautin, y es bellísima impresión. La dedicatoria á la reina de Navarra está en Francés y en bascuence. El título en francés: *A très Illustre Dame Jeanne d'Albret, Reine de Navarre, Dame Souveraine du Bearn, etc. son très humble, etc. très obéissant Serviteur Jean de Lizarraga de Briscous, desire grace, etc. paix en Jesus-Christ*. El título en bascuence: *Gucizco André Noble Joana Albreta Nafarroaco Erreguina, Bearneco André guhien denari, bere servitzari gucisco chipiac, eta gucizco obedientac, Ioanes, Lizarraga Berascoiseoac Jesus-Christen gracia, eta baquea desiratzen*.

De aquí consta que aunque el Nuevo Testamento está anónimo en su frontis, tiene autor conocido, y que en la Biblioteca se debiera colocar con el nombre de *Joannes de Lizarraga*. Consta lo segundo que no es autor español, sino francés. Don Nicolás Antonio le llama cántabro, y por ese título le tiene por español: acaso no tendría presente que también en Francia se hablaba la lengua cántabrica. Consta lo tercero al parecer que el autor es calvinista: por el tiempo en que hizo su traducción, por el lugar de la impresión, por la libertad de hacerla en lengua vulgar y por la reina de Navarra Juana de Albret, á quien la dedica, que vivió y murió calvinista el año de 1572. Por lo demás, no se puede conocer que sea calvinista el traductor, que está á mi entender muy ajustado en su traducción. Contiene todo entero el Nuevo Testamento, los cuatro evangelios, los actos de los apóstoles, las catorce epístolas de San Pablo, la epístola canónica de Santiago, las dos epístolas de San Pedro, las tres de San Juan, la epístola canónica de San Judas y el apocalipsis de San Juan.

Pone al principio de cada capítulo un breve sumario de lo que contiene. Sirva de ejemplo: *Jesus-Christen Evangelio Saindua S. Matheuen araurá*, que es título, y quiere decir: *Sanctum Jesu-Christi Evangelium secundum Matthaeum*. Y luego pone este sumario: 1.º *Jesus-Christen burhaso, eta araguiaren arauzeco aitzineoac*. 18. *Nola hura Spiritu Sainduaganic concebituric, Maria Virginia, Josephen amazteaganic jayo izan den*. 20. *Cergatic icen eman zayon Jesus*. 23. *Eta Emmanuel*. Hasta las citas marginales las traduce en bascuence: y al fin pone los nombres propios del hebreo, griego, que se hallan en el Nuevo Testamento, y su significación en bascuence, v. gr. Aaron *mendia*. Abraham, *anitzen aita*. Adam, *gizoná*, *edó hurrezcoa*, *edo canabera*.

Ya sea cuando Cristo habla á los apóstoles ó á otras personas, ya sea cuando los apóstoles hablan á Cristo, siempre usa del pronombre *hi*, *hie*, *erorrec*, que corresponde con el trato ínfimo al *tu* del latin, y nunca el *zu*, *zeu*, y lo mismo en la terminación correspondiente

del verbo. Así preguntan á Cristo los apóstoles: *die nobis quando hæc erunt?* y traduce: *erraguc, noiz gauza hauc izanen dirade?* Así pregunta Pilatos: *hi aiz Juhuen reguen?* Y responde Cristo: *hie dioc*. Así Cristo á la Magdalena: *ceagatic negarrez ago? noren billa abil? harc ustez ecen baratze-zaina ceta dioisa, Jauna, hie eramam baduc hwa, erradae, non ezarri duan eta niequenduren diat*.

En su dialecto, que es el de baja Navarra hay que notar lo siguiente: Usa con frecuencia del verbo *ucan* en lugar de *izan*, que también es corriente en Navarra la alta; aunque tambien usa, y con mas frecuencia, del *izan*. En el futuro usa de la terminación en constantemente en todos los verbos, y nunca el *co ni go*; *emanen dut*, *ucanen dut*, *izanen dut*; y en los verbos acabados en vocal, la terminación *ren*, v. g.: *arturen dut*, *ecarriren dut*. En Labort y Navarra ya dicen *emanen*, *izanen*, pero en los otros verbos dicen *artuco*, *ecarrico*. Así dice en S. Mateo: *ecenduen guciari emanen zayo, eta ambat gueyago ucaen du; baina deus ez tuenari, duena ere edequiren zayo*.

Es particular el uso que hace del subjuntivo en el pretérito perfecto del indicativo, v. g. por *icusi cituen*, dice *icusi citzan*; por *deitu zuen*, *deitu*, *cezan*; por *igan*, ó *igo zan*, *igan cedin*, etc. Las voces de otras lenguas que empiezan con *r*, las empieza así. v. g.: *rendatu*, *ecibitu*, *reguea*, pronunciándose en bascuence *errendatu*, *errecibitu*, *erreguea*, porque no hay voz en nuestra lengua que empiece con *r*, aunque las duplica mucho en medio y fin de las dicciones. En lo demás es diestrisimo bascongado, especialmente en la puntualidad de las terminaciones correspondientes al trato ínfimo del *hi*, *hie*, así en los verbos regulares, como en los irregulares. Sirvan de ejemplo. Al c. 5 de S. Mateo v. 43, siguientes dice así: *enzün ucán duzue ecén errán izán dëla, on oritziren dráucac euré hurcoari eta gaitz eritziren dráucac euré etsayari. Baina nie erráiten dráuzuel, onhets itzáz zúen eisayac, benedicá itzázue maradicátzen zaituztem onqui egúezue gaitz daritzúenei, eta othóitz egúezue oldázen zaitzúenacgatic, eta persecutátzen zaitzúenacgat. zuen aítá cêruetan dénaren haour záretentzat... Ecén bai dín zuei on daritzúenei on badariztezue, cer sari ucanen duzue?*

Una misma voz latina no siempre la traduce con la misma de lengua bascongada. v. gr.: *ubicunque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquile*, en S. Mateo lo traduce así: *ecen non ere izánen baitá sarrasquia, hará bilduren dirade arranoac ere*; donde á la voz *corpus* llama *sarrasquia*. La misma sentencia se halla en San Lucas y la traduce así: *non ere izánen baitá gorputza, hará bilduren dirade arranoac ere*; donde el *corpus* está explicado con la voz *gorputza*, que es propiamente el cuerpo, y de donde tiene su origen latino *corpus*. No por eso varía el sentido. En el primer lugar *sarrasquia* está puesto en el sentido de *cadaver*, y es la voz que ponen muchos intérpretes y santos, y aun la escritura misma en Job, á cuyo lugar se hace alusión; porque á él se arrojan las águilas como á presa suya, que arrebatan, y en que se acaban. La voz *sarrasquia*, de que usan también Argainarats y Gasteluzar, y es muy corriente en Oyarzun y otros lugares, significa cualquiera cosa que se quiere arrebatar, y cualquiera que se deja ó arroja entre muchos para que la arrebatan: y esto es lo que cuadra bien al *cadaver* respecto de las águilas y otras aves de rapiña.



## IRUBATEN

Ezin,—diño Joan Pedrok—  
Buruan sartu jat,  
Gauza bat izatia  
Batera iru ta bat.  
Neure amaxtia,—Marcos  
Asi zan esaten,  
Demoniño ta mundu  
Ta aragi da baten.



## EUSKALDUN BATEN BAKAR JOLASAK

AMERIKAKO PAMPETAN

Al «Coro Euskar» de la Sociedad  
Laurak-Bat de Buenos Aires

Euskal-Erriko lur maite artan  
Jayo nintzan baserriyan,  
Itzal aundiko inehaur arbol bat  
Dago gure atariyan:  
Aren oudotik irten da noiznai  
Maldako gaztañariyan.  
Edo, sagarrik onenak jaten  
Luberriko sagastiyan,  
Arbol tartian bizitu nintzan  
Gazte denbora guztiyan.

Denak utzi tu etorri nintzan,  
¡Lur au ikusi nai man!

Aritz tautayak, pago lerdanak,  
¡Nola ez izan goguan!  
Orain arzantzan Ameriketan  
Arraicho baten onduan,  
Eguna pasa larrian eta  
Jiratzen naizen orduan,  
Nere begiyak gozatzen dira  
Aldameneko ombú-an.

Ainbesteraño tristetutzen naiz  
Eremu (1) zabal oyetan,  
Arbolak, mendi eta errekek  
Falta diran zelayetán,

Non etorri ta eseritzean  
Ombú-tzar onen zañetan,  
Edo igo ta osto tartian  
Bere adar bikañetan  
¡Ené! ¡Amacho! Nik nola esan  
Zembat gozatutzen detani!

Chabol ondoko ombú laztana,  
Maitatzen zaitut gogotik  
Eta biyotza erdibitzen zait  
Joatian zure ondotik,  
Nere burura ekartzen dezun  
Oroimen gozuagatik.  
Zure ichura nai det ikusi  
Ez dizut eskatzen frutik (2)  
Ni emen bizi naizen artian  
¡Arren! egon zaitte zutik!

Nere laganik maitatuena  
Ombu laztanán, zu zera  
Argatik nator zure kolkorá,  
Ni malkuak isurtzera,  
Iduriturik naramazula  
Atariko inehaurpera . . .  
Beti izango zaitut goguan  
Bañan joan nai det osterá,  
Euskal-lurreko arbolpe artan  
Nere ezurrak uztera.

PEDRO M. OTAÑO.

(1) Desierto.

(2) Alortik.

# LOS VASCOS

## EN AMÉRICA

**A**L comenzar el presente siglo, llegó á Buenos Aires, con el propósito de establecerse en el comercio de esta ciudad, el jóven vizcaino Vicente de Casares y Murrieta, natural de San Pedro de Abanto, uno de los siete consejos que forman el pintoresco Valle de Somorrostro, valle de eternal memoria porque sus campos fueron regados con la generosa sangre de los valientes euskaros en las jornadas de los dias 25, 26 y 27 de Marzo del año 1874.

Era un hijo del honrado vizcaino don Francisco Antonio de Casares y de doña Maria Cruz de Murrieta y habia nacido en ese valle el año 1791.

El jóven Casares venia á buscar á este hospitalario suelo, quizá una nueva patria, forzado á abandonar sus queridas montañas de Euskaria, como muchos otros vascongados que no quisieron jamás ceder un ápice de sus antiguos fueros, ni bajar la cerviz ante despóticos mandatarios.

Joven de esmerada educación, amable y cariñoso con todos, le acogió la sociedad de Buenos Aires con simpatía, por que veía en él un hombre útil, cuyo carácter bondadoso le granjearía una merecida protección. Pronto se colocó como dependiente en la tienda de su comprovinciano don Juan Garay (a) situada en la esquina de la Plaza Mayor calle Victoria, esquina á Defensa, una de las casas de comercio de más importancia de aquella época.

No habia transcurrido aun un año de su estadía en la casa de Garay, cuando la ciudad de Buenos Aires fué sorprendida con la presencia en su rada de una poderosa escuadra inglesa, la que conducía un numeroso ejército para apoderarse de la ciudad y sus caudales. Eran los soldados británicos que cegados por su ambición volvian por segunda vez, al mando del general Whitelocke, que despues de haberse posesionado de Montevideo, pretendía hacer otro tanto con Buenos Aires.

El jóven Casares lleno de ardor y con ese entusiasmo que caracteriza á los vascos, cuando se trata de defender su querido suelo, abandonó la tienda y fué

de los primeros en alistarse como voluntario (pues apenas tenia 15 años) en el Batallón de Voluntarios de Cantabria, que organizaban á la sazón los comandantes enskaros don Prudencio de Murguiondo y don Ignacio de Rezabal; y es por eso que le vemos figurar á Casares como soldado de la 5.<sup>a</sup> compañía de este batallón que la mandaba el capitán don Pedro de Ansoategui.

Casares se cubrió de gloria en las filas de este heroico batallón de vascos y navarros, pues como es sabido no solo peleó en las jornadas de los dias 2, 3 y 4 de Julio (Puente de Barracas y Corrales de Miserere) sino que se halló en el ataque general de la Plaza el dia 5 de Julio de 1807, siendo su batallón el que atacó á los ingleses que se habian posesionado del Templo de Santo Domingo, y que sin intimidarse por los certeros tiros de sus rifles, entraron al convento vivaído en vascuence y allí rindieron al coronel inglés sir Denis Pack.

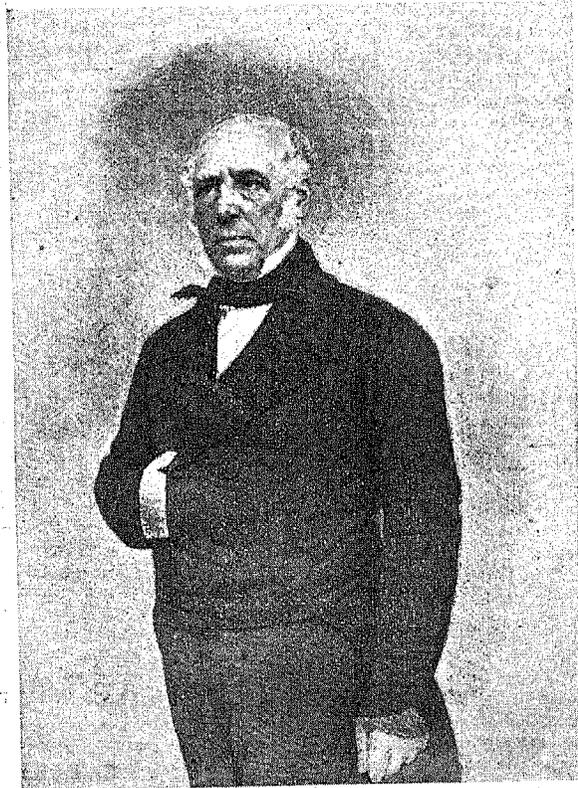
\*\*\*

Concluida la guerra con los ingleses, Casares continuó en la casa de Garay, donde por su actividad, mereció la confianza de su principal, poniéndolo al frente del negocio.

Hombre de corazón, no pudo resistir á los encantos que como seducción presentaba la sociedad femenina de Buenos Aires á los extranjeros que llegaban á ponerse en contacto con ella; y así fué, que no tardó mucho tiempo en contraer matrimonio con la señorita doña Gervasia Rodríguez Rojo, hija del Tesorero del Virreynato

del Rio de la Plata, don Manuel Rodriguez y Rojo. Cuando se realizó este matrimonio, Casares apenas tenía veinte años.

Durante el tiempo que estuvo en la casa de Garay, adquirió buenas relaciones comerciales y muy especialmente se ligó por estrechos vínculos de amistad con el acaudalado comerciante don Nicolás de Anchorena, que asociado al señor Nonel, eran los más fuertes comerciantes exportadores. Anchorena conocedor de las aptitudes especiales de Casares le propuso mandarlo á Europa con un fuerte cargamento de frutos del país; él aceptó, y se hizo á la mar con un buque de estos



VICENTE DE CASARES

(a) Este comerciante Garay, creemos que no era más que homónimo del fundador de Buenos Aires.

señores en dirección al puerto de Liverpool; allí realizó su cargamento con pingües ganancias y de esa ciudad pasó á Londres, donde con las cartas de presentación que llevaba para establecerse allí como representante de la firma social Anchorena y Nonel, pronto se puso al habla con los hombres de negocios de la City y fué presentado en la Bolsa de Comercio como comerciante exportador.

Presentado á la aristocrática sociedad londonense, las dificultades que encontraba para comprender el idioma inglés le obligó á entrar (ya hombre formal y casado) en un colegio, donde recibió lecciones por el espacio de tres años, saliendo perfeccionado en este idioma, el que hablaba como el propio y aún más, con todos los modales de un verdadero inglés, pues si se mira su retrato parece un cumplido *gentleman*.

De Londres pasó á Francia y despues á Berlin, donde se puso en contacto con los principales comerciantes de allí, preparando así el camino que le abrirían las puertas de la prosperidad en lo futuro.

De regreso de Europa, donde ya había dejado bien cimentada su reputación, fué que estableció aquí la gran flota de embarcaciones menores, llamadas de cabotaje, recibiendo inmediatamente la consignación de los buques que con cargamento salían de los puertos ingleses para el Rio de la Plata.

En este ramo fueron los hermanos Casares casi exclusivos, siendo como se vé, don Vicente el fundador de la gran casa de exportación *Casares é hijos* que ha existido en esta plaza más de medio siglo.

Varias veces tuvo que hacer algunas expediciones arriesgadas, pero Casares con la tenacidad de un vizcaíno, las llevaba á cabo; habiendo sido hecho prisionero una vez por la escuadra francesa cuando en el año 1838 bloqueó á Buenos Aires, el cual logró forzar Casares varias veces, al mando de un buque y llegar al puerto de Montevideo á proveerse de víveres para abastecer á esta ciudad que carecía de ellos por el riguroso bloqueo (b). El fué tambien quien embarcó al doctor don Bernardino Rivadavia, cuando este gran estadista determinó expatriarse para siempre.

Con el gran Rivadavia cultivó una sincera amistad y estuvo en comunicación con este patricio hasta que acaeció su muerte en Cádiz en 1846.

\*\*\*

Aunque recién despues que cayó el tirano Rozas, la España reconoció la independencia de las Provincias Unidas del Rio de la Plata, Casares se puede decir que fué Consul oficioso de España.

Caido Rozas y reconocida la independencia, don Vicente Casares fué nombrado por la Reyna Isabel II. Cónsul general de España, puesto que desempeñó por muchos años, con el aplauso de todos.

Estaba condecorado con la Gran Cruz de Isabel La Católica y consagrado Gran Caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III (1).

Don Vicente Casares fué tambien uno de los fundadores de la *Sociedad Española de Socorros Mútuos*.

\*\*\*

De su matrimonio, tuvo diez hijos, que han llevado con honor el apellido de Casares, figurando en las ciencias, el gobierno, la milicia y el comercio.

De este tronco, son las ramas, que forman las distinguidas, familias de Martínez de Hoz, Gándara, Nevarrez Trespalacios, Molina, Mosquera y Urioste.

Anciano ya, quizo ver por última vez, su pueblo natal y realizó un viaje á Vizcaya, residiendo algún tiempo acompañado de su esposa, en el Valle de Somorrostro donde estaba la casa solariega de sus padres (2) desde donde podía contemplar las montañas donde ha-

(b) Casares fué puesto en libertad por el almirante Mackan, que lo había conocido en Europa.

(1) Esta ceremonia tuvo lugar, aquí en Buenos Aires, y ha sido referida en «El Nacional» del año 1899 con el título *El Último Caballero de Carlos 3º*.

(2) Esta casa y un campo de ríobledales, fué donada al ayuntamiento de *San Pedro de Abanto*, por sus hijos.

bia pasado su infancia, y cuando regresó, su tema favorito era el ponderar el país euskaro, el que con sentimiento había tenido que abandonar, por que quería mucho á sus hijos que estaban aquí.

Hasta la edad de 88 años hacía el trayecto á pié desde su quinta hasta el escritorio que atendía su hijo don Vicente; nó porque le faltara carruaje ó medios para tomar el tramvia, sino porque como él decía: "No es bueno acostumbrarse á andar sentado, por que "la falta de ejercicio enmohece los goznes," era de la vigorosa raza euskara y por lo tanto un infatigable caminador, al que no le iba en zaga tambien su hermano menor don Francisco, que casi octogenario, subía y bajaba altas escaleras, con la agilidad de un niño.

\*\*

Rodeado el lecho por su cariñosa familia expiró este progresista vizcaíno en los brazos de su idolatrada hija la señora Gervasia Casares de Gándara, el día 14 de Abril de 1875.... (3)

Coincidencia rara, este mismo día que se abatía para siempre este verdadero vástago del roble de Guernica, proclamaban las Cámaras á su hijo Carlos, gobernador de la Provincia de Buencs Aires.

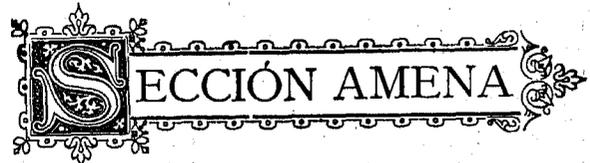
JULIO MIGOYA GARCIA.

Buenos Aires, Marzo de 1900.

## GUIPÚZCOA



APUNTE DE UNA CALLE DE LEZO



CUENTOS VASCOS por Pacho

Preguntaron á un aldeano en Bilbao las señas de un individuo que vivía frente á un talabartero, y contestó: —Calle andando, esquina encontrando, sastre de burros casa de frente estando.

(3) La señora Gervasia Casares de Gándara, es la última superviviente de los diez hijos del matrimonio Casares-Rojo.

## NOTAS LOCALES

**Euskal Echea.**—Puede darse como un hecho la realización del *Euskal Echea*, proyecto que ha merecido la aceptación de todos los buenos vascongados.

El domingo pasado tuvo lugar en la cancha cerrada de la Plaza Euskara, una asamblea compuesta de numerosos adeptos de nuestra colonia.

Presidía la reunión el Sr. Juan S. Jaca, alma del proyecto, y con su natural facilidad de palabra expuso ampliamente los propósitos de la fundación del *Euskal Echea*, cuya explicación fué unánimemente aprobada.

Después se procedió á nombrar una comisión para que se hiciera cargo de la suscripción de acciones, siendo designadas para el efecto las siguientes personas que solo sus nombres resulta más que suficiente garantía, para asegurar el éxito que se espera:

Señores Martin Errecaborde, José Elordi, canónigo don Eustaquio Izaguirre, don Pedro M. Albaitero, Ciriaco Morea, Severiano Lalanne, Juan Onagoiti, Juan B. Goñi, Juan S. Jaca, padre Laphitz, Jacobo Sardoy, José Aldazabal, Esteban Curutchet, Antonio Larrumbe, Domingo Larre, Nicomedes Landaburu, Esteban Belsunce, Victor Mendizabal, Domingo Maillot, Antonio Irazu, Pedro Uhalde, José Antonio Iriarte, Pedro Elisamburu, Luis Labadens, Beltrán Domecq, Dr. Francisco Ayerza, Salvador Curutchet, Dr. José Apellaniz, Juan Dartayet, Anselmo O. Retana, Esteban Jauregui, Casiano Renteria, Pedro Apathie, Benito Noël, Pedro Passicot, Sergio Retana, Crisanto Ayanz, Francisco Pradere; directores de LA VASCONIA, *Haitza* y *Heskual Herria*.

La colocación de 1000 acciones por valor de 120.000 pesos que servirán para cimentar la asociación, no cabe duda que serán cubiertas enseguida, con poco empeño que pongan las respetables personas que constituyen la Comisión.

—El próximo domingo 1.º de Abril tendrá lugar una nueva reunión en el local del Laurak-Bat, Belgrano 924, para distribuir los cargos de la comisión nombrada y organizar la forma en que deberán hacerse los primeros trabajos de propaganda.

**Por falta de sol.**—Las fotografías que sacó un compañero de tareas, de la reciente fiesta del 23 aniversario del Laurak-Bat, celebrada en la Plaza Euskara no se han podido grabar por el persistente mal tiempo de estos días.

**La Ilustración Sud-Americana.**—El último número de esta Ilustración, de la que es director nuestro paisano y amigo don Ramon M. de Iribas, es en verdad notable. Aparte de un buen número de trabajos literarios muy bien ilustrados, gran parte del número está dedicado á la ópera vascongada *Artzai Mutilla*.

Aparece en una de las páginas, un fragmento musical autógrafo, del principio del 3º acto, orlado con mucho gusto por el dibujante Castro Rivera, que representa el roble de nuestras libertades y el palacio foral. En otra página los retratos de la señora Mirabel, señorita Isasi, don Escolástico Vicuña y una reproducción de una vista de los montes pirineos, en donde tiene lugar la escena de la obra.

Otra página muy artísticamente convalida por el dibujante señor F. Gutierrez Rivera representa la escena del quinteto del 3er acto, y en la cabecera los retratos de los autores señores Ortiz de San Pelayo y Otaño, orlados con un ramo de roble. Acompaña á estas bellas ilustraciones un interesante artículo titulado *¿Quimeras?* del conocido crítico señor Frexas, y otro que su autor *Ariñ Ariñ* lo ha bautizado *Aurrerá*.

Felicitemos al señor Iribas por el gusto que una vez más ha demostrado en la confección del referido número, y estamos seguros que muchos vascongados lo verán con agrado.

**Coro Euskaro.**—El grabador eibarrés Andicoechea está terminando unas cuantas obras de arte que los simpáticos jóvenes del Coro Euskaro piensan obsequiar á las señoritas que tan docilmente prestaron su valioso concurso en las representaciones de *Artzai Mutilla*.

La distribución de estos regalos piensan hacerla probablemente con una pequeña fiesta de carácter íntimo, para la cual uno de los jóvenes que tomaron parte en la *Chistufonía* de

la velada que dejó tan buenos recuerdos, ha ofrecido un descubrimiento curioso que acaba de hacer en recientes investigaciones. Parece que se trata de una instrumentación muy primitiva y que en el *Folk-Lore* está clasificada por *Cachurroff*.

**Nueva representación de "Artzai Mutilla".**—Para satisfacer los verdaderos deseos de curiosidad que ha despertado entre los vascongados que no han tenido oportunidad de asistir á presenciara nuestra ópera, el Coro Euskaro ha resuelto dar una representación de *Artzai Mutilla* el 22 de Abril próximo.

Sirva de contestación esta noticia á los numerosos suscritores que nos han escrito preguntando la fecha en que iba á tener lugar.

**Meteorología.**—*El Mariscal de los Andes, el doctor Isidoro Campos, agreste y popular astrónomo y miembro académico de París*, nos envía la siguiente predicción:

"Del 31 del corriente al 5 del entrante Abril habrá un temporal cerrado con algunas alternativas de buen tiempo. El 6 del citado mes mejorará por completo."

**Don José Gorordo.**—De regreso de su viaje á Europa, ha llegado á esta capital nuestro estimado paisano y amigo el capitán-inspector de la Compañía Transatlántica, don José Gorordo, á quien tenemos el gusto de saludarle deseándole una grata estadía entre nosotros.

**Lautaro.**—Nos escriben de Santiago, que el maestro chileno Sr. Ortiz de Zárate, descendiente de vascos, ha terminado el libreto y partitura de una ópera que lleva por título el que encabeza estas líneas.

El asunto está basado en el poema "La Araucana" de Ercilla, insigne poeta bermeano.

**Cambio de firma.**—Por hallarse incapacitado para funciones comerciales el socio don Juan Rementería, se ha disuelto la sociedad que giraba en Laprida con la firma *Juan Rementería y Cia.*, constituyéndose en cambio una nueva que negociará con el rubro de Arruza, Landajo y Cia., la que se hace cargo del activo y pasivo de la extinguida firma, y continuará con los mismos negocios.

Forman esta sociedad los señores Felipe Arruza y José Landajo, como socios activos y solidarios y los señores Benito E. Martínez y Venancio Díaz como comanditarios.

**Cura párroco.**—Por orden superior se trasladó á Balcarce á hacerse cargo del curato de aquella localidad, el párroco de Chascomús don José I. Sarasola quien será reemplazado por el señor cura de Rauch.

Lamentase la separación de ese digno sacerdote, quien cuenta con muchas simpatías en la mencionada localidad.

**El canal Zabala.**—Están ya terminados por completo los estudios del canal Zabala de Montevideo, practicados bajo la dirección del ingeniero argentino señor Huergo.

Este señor trabaja actualmente en la confección de los planos que en breve serán enviados á Europa, prosiguiéndose así las negociaciones para realizar tan importante obra.

Este canal lleva por título, el apellido del vizcaíno don Bruno Mauricio de Zabala, fundador de la ciudad de Montevideo.

**Basauri y Urriza.**—Estos conocidos astrónomos del Pergamino anuncian en su Almanaque Meteorológico.

"Del 2 al 6 de Abril, lluvia, predominando los días nublados."

"Del 7 al 11, lluvia regular copiosa,—predominarán los días serenos y de bonanza."

**Ezkontza.**—El 6 del próximo mes de Abril á las 8 p. m. se celebrará en el templo de San Miguel, de esta ciudad, el enlace de nuestro estimado conterráneo don Juan Francisco de Aboitiz con la agraciada señorita Elena Miria Bigurrarena.

Les deseamos á los futuros cónyuges la felicidad más completa.

### A los Sres. agentes y suscritores de fuera de la capital

*Les rogamos encarecidamente si no quieren perjudicar la buena marcha de esta Administración, tengan la bondad de remitir el importe del trimestre que termina hoy.*



## ALAVA

**MAS JABALIES.**—En el pueblo de Matauco aparecieron el mes pasado cuatro jabalies. Inmediatamente los vecinos de dicho pueblo salieron en su persecución, habiendo logrado á los primeros disparos dar muerte á uno de los animales.

Los restantes llegaron en su huida hasta la jurisdicción de Lubiano, á 300 metros de las canteras de Urizar, donde unos jóvenes de Arbulo lograron dar caza á otro que pesó 23 kilos.

Otro de los jabalies atravesó una laguna con tal rapidez que ni aun los perros pudieron seguirle, librándose así indudablemente de la suerte que tuvieron sus amigos.

**MINAS.**—Don Victor Ayala, vecino de Bilbao, ha solicitado del Gobierno civil de Alava el registro de 38 pertenencias para la mina "Arturo" y 14 para la "Ossar", ambas de mineral de hierro y sitas en término de Peñacerrada.

**DANTZARIS ALAVESSES.**—Dicen de Vitoria que la comparsa de dantzaris alaveses que el año pasado amenizó el Carnaval en Vitoria se trasladó á Bilbao.

Dicha comparsa, conocida por "la de los palos", se compone de 22 personas, y sus trabajos llamaron muchísimo la atención en la villa vizcaína.

**LABASTIDA.**—Según vemos en los periódicos alaveses ha ocurrido una catástrofe en la villa de Labastida. Dicese que la guardia civil intervino en una cuestión local; hubo jaleo y resultaron heridos el cabo y varios números del puesto y muerto otro guardia civil.

**EL TRANCAZO EN VITORIA.**—Aumenta considerablemente en Vitoria la enfermedad reinante llamada el "trancazo".

**LA CASA DEL CORDÓN.**—Dice nuestro colega *El Alavés*: "Ampliando y rectificando las noticias que tenemos dadas acerca de las obras que se tratan de llevar á cabo en la antigua Casa del Cordón, podemos comunicar á nuestros lectores que dicha finca se derribará, conservando la planta baja de piedra sillería con los dos grandes arcos de la fachada principal y puerta pequeña en medio, quedando también la actual capilla. De este modo se cumple el deseo laudable del propietario señor Monzón de perpetuar aquel monumento histórico, tan grato para Vitoria y para la Diócesis."

## GUIPUZCOA

**MINAS.**—El señor Vicente Mendizabal ha solicitado el registro de doce pertenencias de mineral de hierro de la mina titulada "San Vicente", radicante en la jurisdicción de Vidania.

**UN CADÁVER.**—Un infortunado colono de la casería titulada "Zatarain", radicante en la jurisdicción de Gaviria, pereció ahogado cuando regresaba de Vergara, al vadear el río denominado *Hstanda*; llamábase José Martin Telleria.

Su cadáver apareció en el fondo de la presa del balneario de Gaviria.

**VILLAFRANCA.**—Comunican de este pueblo que una joven llamada María Juana Aguirre, de 15 años de edad, que se hallaba lavando ropas en el río Oría, punto llamado "Anciza", jurisdicción de dicha villa, fué arrastrada por la corriente pereciendo ahogada.

**LAUDABLE PROYECTO.**—El Ayuntamiento de San Sebastián ha tenido el buen acuerdo de ordenar que se funda en bronce el busto de Mari, el heroico marino que tantos émulos tiene en el puerto donostiarra.

**LOS MIQUELETES.**—El cuerpo de miqueletes, que como es sabido, costea la Diputación Provincial, se compone en la actualidad del personal siguiente:

Un comandante, teniente coronel de infantería, jefe; dos capitanes; tres tenientes; once sargentos; veintitres cabos y ciento y un números.

La clase de excedentes de dicho cuerpo se compone de cuatro sargentos, dos cabos y once miqueletes.

**FABRICACIÓN DE ARMAS.**—Durante el mes de Enero en las fábricas de armas de Eibar y Plasencia se construyeron 5.060 escopetas, 2.315 pistolas, 12.000 revolvers, 50 carabinas, 87 tercerolas y cuatro fusiles.

Se remesaron 5.113 escopetas, 2.356 pistolas, 12.108 revolvers y las carabinas, tercerolas y fusiles que se construyeron.

No se construyó cartucho alguno, pero se remesaron 2.681 para escopetas y 625 para pistolas.

**EL LOCAL DEL BANCO GUIPUZCOANO.**—Dicen de San Sebastián que muy pronto será un hecho la adquisición del edificio del hotel de Londres por el Banco Guipuzcoano.

Los propietarios pedían 120.000 duros, pero parece que se ha llegado á una transacción, en virtud de la cual se fijará el precio de 112.000.

**MOTRICO.**—Las obras de este puerto van bastante adelantadas y puede decirse en verdad, que dicha villa contará en breve con un puerto magnífico, pues cuantas personas inteligentes han reconocido las obras, han quedado prendadas del gusto y solidez de las mismas.

Nunca podrá quedar la villa de Motrico suficientemente reconocida al sacrificio é interés que han demostrado tanto el Excmo. señor don Evaristo Churruca, autor del proyecto y el que con más entusiasmo y desinterés trabajó para conseguir la aprobación, como el que le ha secundado muy dignamente, también ilustre ingeniero don Enrique León y Mesonero, hasta ver realizados sus afanes.

**INCENDIOS.**—A la una de la madrugada se declaró un incendio en una borda situada á la entrada del pueblo de Oreja (Guipúzcoa) propiedad de don Robustiano Achega, que la tenia arrendada al pastor Joaquin Urquia.

En dicha borda se hallaban guarecidas 104 cabezas de ganado lanar de las que solamente pudieron salvarse 31, quedando las demás completamente carbonizadas, así como también todos los útiles de labranza.

Otro incendio se inició en la casería titulada "Arrecharra" radicante en la jurisdicción de la villa de Cestona y propiedad de doña Dolores Lizasoain, viuda de Guinea.

El edificio, que estaba dividido en dos viviendas, ocupadas por las familias de los colonos Martin Macazaga y Tomás Aizpúrua, se vió en pocos momentos rodeado de llamas, y quedó destruido á pesar de los esfuerzos realizados para extinguir el incendio.

No ocurrieron desgracias personales afortunadamente y fueron de bastante consideración las pérdidas materiales, que se hacen ascender á 12.500 pesetas, pues, además del edificio, las llamas devoraron los muebles y enseres de los colonos y los géneros que tenían almacenados en los desvanes de la casería.

**ACCIDENTES.**—En la carretera de Irún á San Sebastián, próximo al barrio de Ancho (Pasajes), ocurrió un sensible accidente.

El coche diligencia que hace diariamente el viaje de la capital de Guipúzcoa á Irún y viceversa, al venir por el punto indicado se le rompió el eje delantero, cayendo el conductor, á tierra con tan mala fortuna que se le fracturó un brazo.

Los viajeros no sufrieron nada más que el susto consiguiente.

El cochero es el mismo que el día 25 de Septiembre de 1897 conducía el vehículo, que fué arrollado por el tren en el paso á nivel de las Ventas de Irún.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en San Sebastián: Señoras Josefa Zugasti, Adela Vergara, Josefa Usandizaga, Victoria Arrillaga, Vicenta Baztan, Agustina Echaide, Teresa Egaña, Francisca Echaniz y Josefa Cincunegui; señores Juan Ignacio Galarza, José Manuel Jauregui, Estanislao Ibarburu, Sebastian Mugica, Narciso Gamboa, Eugenio Imaz, José M. Aguirre, Celestino Echave, Antonio Ibarguren é Ignacio Marcicorena.

## NAVARRA

**INCENDIO.**—Ha sido pasto de las llamas en Leiza una casa propiedad de don José María Zabaleta, conocida con el nombre *Estebenea*.

De la casa incendiada solo han quedado las paredes laterales; no habiendo podido salvarse mas que el ganado y una cama.

**DICASTILLO.**—Están ya próximas á terminar las obras del magnífico palacio que en Dicastillo ha hecho construir la señora marquesa de la Vega del Pozo.

**TABAR.**—En este punto que pertenece al valle de Urraul, ha desaparecido felizmente la enfermedad variolosa, que durante tres meses ha tenido sobresaltado al pueblo.

**SUMINISTROS.**—Se están haciendo gestiones por algunos de los pueblos interesados en la cuestión de suministros para activar el cobro de las cantidades que el Estado les adeuda por aquel concepto.

Así nos lo dicen de Peralta donde los suministros importan unos 82.000 duros.

Cuando quiera será hora de que el Estado abone créditos tan legítimos y de tan larga fecha.

**ESTADOS DE LOS CAMPOS.**—En Viana están los campos buenos; han caído lluvias abundantísimas como en muchos años no hemos visto; las labores paralizadas por el temporal; se esperan grandes cosechas; la de oliva ha sido escasa, pero de buena calidad.

**MINAS.**—Don Manuel Martínez vecino de Pamplona ha solicitado el registro de 57 pertenencias de mineral de hierro para la mina titulada "Pepe" sita en término de Maya y parage llamado Echelacuco mendico-errea.

Igualmente se ha solicitado por don Santos Iribarren vecino de Echalar el registro de 24 pertenencias de mineral de hierro para la misma titulada "María de la Asunción" sita en término de Echalar.

**CARCASTILLO.**—Está en vías de realizarse en esta localidad la instalación de luz eléctrica.

**MONTES DE CIERZO.**—Dicen de Tudela que parece que se están practicando las gestiones necesarias para que la tan deseada división de los Montes de Cierzo sea pronto un hecho.

**PROCEDENTES DE FILIPINAS.**—Han sido recibidos por la Cruz Roja de Pamplona los siguientes soldados:

Cabos, Eloy Huarte y Aizcorbe, de Pamplona; Ignacio Marín Sierra, de Idem., y los soldados Bonifacio Echeverría Oses, de Arzoniz; Leandro Salcet Andrés, de Izalzu; Juan Unzué Arregui, de Solchaga; Angel Eslava Erro de Egües; Cipriano Zabalegui Ezcurra de Obanos; Vicente Huarte Saldise, de Aslain; Bartolomé Elizondo Zaraquiain, de Nuin.

**CARNAVAL.**—A juzgar por lo que leemos en los colegas navarros, en la capital de esta provincia y numerosos pueblos de ella, el carnaval se ha celebrado este año con mucha animación.

**DEFUNCIONES.**—Ha fallecido en Pamplona: Señoras Fermina Larrea, Juana Galarregui, Victoriana Betelu, Francisca Cereza, Leonarda Urdaniz; señores Juan Bautista Madariaga, Bruno Larraya, Eustaquio Goroitia, Juan Angel Zozaya.

En Valcarlos: doña María Navarte Echeverría.

En Estella, don Gracian Michelena.

En Beire: doña Eusebia Fresán.

En Olleta: doña María Zuazu Marco.

En Urroz (villa) don Faustino Surlan y Oroz.

En Carcastillo, doña Victoria Remon.

## VIZCAYA

**LA LIGA VIZCAINA DE PRODUCTORES.**—En la asamblea que ha celebrado esta Liga, fueron reelegidos los individuos de su Junta Directiva, á quienes correspondía cesar por turno Srs. Alzola, Pradera, Zaraqondeguy, Echevarry y Orueta.

El Sr. Pablo de Alzola cesó en el cargo de presidente y fué nombrado en su lugar el Sr. D. Pedro P. de Gandarias.

**MINERAL DE HIERRO.**—La producción total en toda España durante el año 1899, fué de 9.234.302 toneladas, resultando un aumento de 2.037.255 sobre lo producido el año anterior.

Vizcaya figura dentro de la primera cifra estampada, con 6.146,542 toneladas y su aumento sobre el año 1898, es de un millón 72.954.

**LOS ASTILLEROS DEL NERVIÓN.**—El ministro de Marina ha puesto á la firma de la reina, el decreto autorizándole la presentación á las Cortes del proyecto concediendo la explotación de los Astilleros del Nervión, al señor Martínez Rivas.

Este arreglo se hace mediante una indemnización por parte del Sr. Martínez Rivas al Tesoro, de diez millones de pesetas, quedando hipotecados los Astilleros.

**DIEZ VAPORES NUEVOS.**—La Junta de accionistas celebrada últimamente por la empresa naviera "Vasco Andaluza," de los señores Ibarra y Compañía, acordó construir diez vapores para aumentar la flota de 22 con que hoy cuenta.

**HERENCIA.**—Llama el juzgado de primera instancia de Guernica-Luno á Julian Iturrieta y Urriolagoitia ó á los que se crean con derecho á la administración de bienes.

**FALLECIMIENTO DE UN PADRE DE PROVINCIA.**—Ha dejado de existir en la anteiglesia de Yurre el Padre de Provincia de Vizcaya D. Francisco Zavala y Garay Artabe, que fué diputado general segundo en el bienio de 1864 á 1866.

El señor Zavala pasó por la vida dando ejemplo de religiosidad y de civismo.

En los buenos tiempos forales prestó importantes servicios al Señorío.

Como abogado, sus dictámenes jurídicos merecían toda clase de consideraciones.

Ha muerto en su casa de Yurre, rodeado de sus desconsoladas hijas, á las que acompañamos en su dolor.

**OTRO VAPOR.**—La Comandancia de Marina de Bilbao está procediendo al abanderamiento en su matrícula del vapor "Seirak bat" adquirido por la casa de los señores Aznar, para aumentar la flota.

Como observarán nuestros lectores, en cada número anunciamos la adquisición, por las casas armadoras de Bilbao, de nuevos vapores.

De seguir así, dentro de poco tiempo tendrá la marina mercante vizcaína una importancia incalculable, lo que será una prueba bien elocuente del espíritu progresista de nuestros hermanos de raza.

¡Aurrerá euskaldunak!

**FERROCARRIL DE BILBAO A PORTUGALETE.**—Productos del mes de Enero de 1900: 68.862,58 pesetas.

Idem en igual mes de 1899: 63,692,76 pesetas.

**LA LEALTAD MINERA.**—Este es el título de una nueva sociedad que se ha constituido en Bilbao y cuya gerencia ha sido encomendada al señor Melchor Munarriz, cuyo objeto es dedicarse á la compra y venta de minas, casas, montes y terrenos, siendo su razón social Melchor Munarriz y Compañía. Dada la naturaleza de las operaciones y la inteligencia y celo de los socios que la forman, auguramos á la Sociedad un próspero porvenir.

**APERTURA DE UN NUEVO RAMAL.**—Definitivamente en Junio, según nuestras noticias, se abrirá al servicio público el ramal del ferrocarril que de Deva conducirá directamente á San Sebastián.

De este modo, realizando el viaje por aquella línea, la travesía desde Bilbao podrá hacerse menos pesada que habilitando la del Norte, ya que se ganan tres horas próximamente.

**LOS NAUFRAGOS DEL VAPOR VALLE.**—En la parroquia de San Nicolás, de Bilbao, se ha celebrado el funeral por el eterno descanso de don José Rodríguez, don Manuel Rodríguez Oyarbide, don Enrique Zabala, don Casiano Gastañaga, don Marcelino Gurtubay, don Cándido Erezuma, don Ambrosio Lizárraga, don Antonio Llorca Marcet y demás, que perecieron en el naufragio del vapor "Valle".

Al acto asistieron, el comandante de Marina y personal de la comandancia, los directores gerentes de la Compañía Cantábrica de Navegación á que pertenecía el buque, representaciones de las Asociaciones de capitanes y oficiales de la Marina Mercante y de los Maquinistas, así como de las familias de las víctimas y numerosa concurrencia.

**CARRETERAS DE ERMUA Y URQUIOLA.**—En la Casa Ayuntamiento de la villa de Durango piensan tener pronto una reunión los diputados provinciales señores Beristain, Leon y Larrén, juntamente con el oficial de la Sección de Presupuestos y Cuentas señor Martínez, para tratar, en unión de los representantes de los catorce pueblos que forman la merindad, de asuntos relacionados con las carreteras de Ermua y Urquiola.

**RESTAURANT VASCO EN PARIS.**—Algunos conocidos bilbainos, ocupándose el verano último en una tertulia de Las Arenas, de la Exposición de Paris, expusieron la idea de que el fondista bilbaino que montara una casa en dicha capital dando comidas al estilo de nuestro país, se vería muy favorecido por sus paisanos que acudirían al gran ceptámen.

No pasó desapercibida la idea para la señora doña Felipa Bustingorri, dueña del acreditadísimo establecimiento de baños de mar calientes "Las Delicias", que ha puesto en práctica la idea y montando en Paris un restaurant.

Doña Felipa salió ya para la capital de Francia con objeto de ultimar los detalles de instalación.

**PLENCIA.**—El ayuntamiento de este pueblo ha nombrado la comisión de deslindes de aquel término municipal y en breve practicará la operación de renovación de mojones diviseros de aquella jurisdicción.

**SOCIEDAD FILARMÓNICA DE BILBAO.**—Hemos visto la Memoria de esta sociedad, en la que se nota su estado próspero.

Cuenta en la actualidad con 510 socios, y el capital líquido asciende á pesetas 14.881.50.

El proyecto de la construcción de una sala de conciertos, adoptado por la Junta directiva de la Sociedad parece que pronto se llevará á cabo.

**UNA PROCESIÓN EN ARRATIA.**—Un cuadro, notable como todos los suyos, acaba de terminar el distinguido pintor señor Ruiz Guerrero. El cuadro representa una procesión en Castillo Elejabeitia y el conjunto de la composición y los detalles parece que están magistralmente tratados.

**HEREDEROS.**—El Juzgado de primera instancia de Bilbao llama á los herederos de doña Enriqueta Elena de Chopitea y Lequerica, que falleció el 20 de Setiembre de 1898, sin otorgar disposición testamentaria.

**IMPORTANTE NEGOCIO.**—Asegúrgase que el señor Martínez Rodas vecino de Bilbao ha comprado en 700.000 pesetas un salto de agua, en jurisdicción de la provincia de Guipúzcoa, de 1000 caballos de fuerza, que será conducido á Bilbao para aprovechamiento en usos industriales.

Parece que los cables conductores recorrerán una distancia de 90 kilómetros.

## REGION VASCO-FRANCESA

**DE HENDAYA A PARIS.**—El billete de ida y vuelta desde Hendaya á Paris costará 25 francos, mientras se celebre la gran Exposición próxima.

**UNA ESTATUA AL CARDENAL LAVIGERIE.**—En Biskrá (Algeria) se ha erigido últimamente una estatua al ilustre cardenal Lavigerie, fundador de los Padres Blancos.

Los personajes oficiales se disputaron el honor de marchar al frente de la multitud de los diocesanos del gran prelado y de celebrar su memoria.

**FELIZ TRAVESÍA.**—Hemos sabido con gusto que el ilustrado cura de Miquelon Sr. Oyhamurt y el Sr. Frappart, vicario de San Pedro de Miquelon han hecho una soberbia y feliz travesía. Se embarcaron el 10 en el Havre, desembarcaron el 17 en Nueva York, y el 22 jueves por la mañana estaban de regreso en San Pedro, de Miquelon.

¡Lo mismo que las caravelas de Colón, ó los quechemarines de hace pocos años!

**RESTOS DE UN ARCA Y... DEL VASCUENCE.**—El mundo sabio vive emocionado en estos días tan bíblicos por la proximidad de la Semana Mayor. Han vuelto los ojos (y no es para menos con estas lluvias) á los tiempos del diluvio universal, y parecen confirmar todas las noticias recibidas, el descubrimiento del Arca de Noé en los famosos picos del no menos famoso monte Ararat.

Se ha encontrado una gran masa formada de madera oscura y de una magnitud gigantesca, á cinco leguas de Trevisonda en la provincia de Iau, en Armenia, y á cuatro millas de distancia de las fronteras persas.

Prescindamos de detalles, y copiando al cronista viajero, diremos que de acuerdo con las santas escrituras, el Arca permanece en tierra con la madera en buen estado á pesar de estar enterrada en parte en los cielos. La madera es llamada en las ardientes llanuras del Eufrates *Izim*, que pudiera ser el *etzin* vasco, que es acostarse, reposar, etc., objeto para el cual se construyó el arca cuando diluviaba.

**ENLACE.**—El 21 del pasado mes se verificó en Saint-Palais, el matrimonio civil y religioso del Sr. Luis Iriart de Etchepare, abogado de la Corte de Apelaciones, con la bella señorita Edith Jusselain.

Brillante y numerosa asistencia y muchos votos de felicidad, que son de esperar, dada la alta posición del ilustre magistrado, honra del foro de Pau, y las vinculaciones de la familia de la recién casada.

**FUGA DE INGLESES.**—Dice el *Journal de Saint-Palais*, que en un bosque próximo á aquel pueblo andan huidos tres ingleses que escapan á la aproximación de cualquier ser humano.

La explicación es esta:

Estos tres ingleses se encontraban en el tren de la línea del Mediodía, yendo á Morceux. Al entrar el tren en la estación de Labouheyre el empleado gritaba el nombre *Labouheyre, Labouheyre*, que con acento nasal hizo comprender á los hijos de la rubia Albión *les boërs, les boërs*, soltando balijas y maletas, paraguas y demás indumentaria viajera y dando comienzo á una larga carrera, que aun sigue á pesar de la muerte de Joubert.

Nada: el cuento del gitano andaluz.

—He *jecha* correr á tóo er barrio de Triana.

—¿Y cómo es eso? le preguntaron.

—Mu zenziyo.—Los he yamado zinvergüenza y eché á corré y tóos ze vinieron detrás e mi.